

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄

1

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτήρος
 Paolo inviato Cristo Gesù giù ordinamento Dio salvatore
 ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέω γνησίῳ
 nostro e Cristo Gesù la speranza nostra Timoteo genuini
 τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ
 figlio in fede, grazia misericordia pace da Dio padre e
 Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε
 Cristo Gesù il signore nostro. Così come chiamato accanto te
 προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα
 rimanere in Efeso ho camminato dentro Macedonia, affinché
 παραγγείλης τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν¹ 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις²
 tu dia comando i quali non insegnare altro ma non badare miti
 καὶ γενεαλογίαις³ ἀπεράντοις,⁴ αἵτινες ἐκζητήσεις⁵ παρέχουσιν
 e genealogie interminabili, le quali estese dispute causa
 μάλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 τὸ δὲ τέλος τῆς
 piuttosto o economia Dio la in fede. il ma termine la
 παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως
 direttiva è amore fuori puro cuore e consapevolezza
 ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, 6 ὧν τινες ἀστοχῆσαντες⁶
 buona e fede senza recita, quelli i quali sviano

¹ ἑτεροδιδασκαλεῖν - insegnare altro o diverso, il termine significa insegnare diversamente o dare un insegnamento diverso dove per diverso si intende non il metodo soltanto ma per la sostanza, insegnare altre dottrine, insegno cose diverse, sostiene una dottrina diversa, insegna strane dottrine, istruire in modo diverso, ricorre qui e 1Tm 6:3

² μῦθοις - mito, narrazione che non ha fondamento storico, racconto inventato, leggenda, storiella, favola, un racconto ozioso, un falso resoconto che finge di essere la verità, la tradizione orale e quella scritta ebraica che infarcita di misteri sui tempi antichi del loro popolo, finzione, cfr Fil 4:12 μυῆω

³ γενεαλογίαις - genealogia, elenco della discendenza dagli antenati, elenco genealogico, registrazione del lignaggio o della discendenza, tracciamento delle generazioni, riferito molto probabilmente agli *ordini degli eoni* dei filosofi ebrei contenuti nel Talmud, ricorre solo qui

⁴ ἀπεράντοις - ἄλφα non o senza e περαιῶν finire compiere condurre a termine, specialmente continuare un discorso e terminarlo, penetrare, giungere fino a, quindi infinito, sterminato, incommensurabile, non compiuto, che non si può compiere, che finiscono nel nulla, che non portano a niente, senza uscita, che non può essere attraversato, sconfinato, cfr ἀμάραντος che non appassisce, durevole, ricorre solo qui

⁵ ἐκζητήσεις - disputare fuori, anche se inserito nel numero Strong 2214 ζητησις *disputare* cfr. Gv 3:25 è una parola nuova ἐκζητέω o ἐκζητησεως tradotta di solito investigare, speculazioni, lunghe discussioni, questioni, controversie, ricorre solo qui

⁶ ἀστοχῆσαντες - senza στόχος bersaglio, senza linea per prendere la mira, impossibilitato a colpire il bersaglio, fuori passo o fuori cadenza nel marciare, non raggiungere lo scopo perché fuori linea di tiro, deviare, avere una congettura errata, andare fuori strada, sviare o sviarsi, ricorre qui e 1Tm 6:21 e 2Tm 2:18

ἐξετράπησαν⁷ εἰς ματαιολογίαν⁸ θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι,
 si sono cambiati dentro discorsi inutili hanno voluto essere insegnanti della legge,
 μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.⁹
 non hanno percepito né quelli dicono né intorno i quali fanno asserzioni.
 8 Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως¹⁰
 Sappiamo ma che buona la legge, se chi essa legittimamente
 χρῆται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίω νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις
 viene adoperata, ha saputo questo, che giusto legge non è posta, senza legge
 δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις,¹¹ ἀσεβέσιν καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις¹² καὶ
 ma e insubordinati, irriverenti e peccatori, dissacratori e
 βεβήλοισι,¹³ πατρολώαις¹⁴ καὶ μητρολώαις,¹⁵ ἀνδροφόνοις¹⁶ 10 πόρνοις
 profani, patricidi e matricidi, sicari fornicatori
 ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς¹⁷ ψεύσταις ἐπιόρκοις,¹⁸ καὶ εἴ τι
 maschi a letto schiavisti falsificatori spergiuri, e se cosa
 ἕτερον τῆ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται 11 κατὰ τὸ
 altro la buona salute insegnante si antepone giù il
 εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.
 buon messaggio la gloria il felice Dio, quale ho fede io.
 12 Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
 Grazia ho il ha potenziato me Cristo Gesù il signore

⁷ ἐξετράπησαν - ἐκ fuori τροπή svolta mutazione cambiamento cfr Gc 1:17, prendere un'altra via, allontanare, cacciare, partire da un luogo e voltare in un altro, svoltare, girovagare, abbandonare, allontanarsi da uno per seguirne un altro, allontanarsi per evitare una cosa, evitare di incontrarsi o di associarsi a una cosa o persona, essere strappato dal proprio posto, in senso medico una lussazione, slegato

⁸ ματαιολογίαν - discorsi oziosi o sciocchi, parlare vanitoso, parlare sciocco, discussioni senza senso, discorsi privi di senso, ragionamenti infruttuosi, fatue verbosità, lat. vaniloquium, cfr. ματαιολόγος Tito 1:10, cicaleggio, chiacchiericcio, chiacchiere inutili, bla bla bla, ricorre solo qui

⁹ διαβεβαιοῦνται - confermare attraverso, affermare con enfasi, affermare con sicurezza, fare affermazioni sicure, cioè confermare completamente a parole, insistere con tanta convinzione, dare per certo, asserire, ricorre qui e Tito 3:8

¹⁰ νομίμως - avv. giustamente, legittimamente, legalmente, conforme alla legge, applicata in modo appropriato, cfr. agg. νόμιμος in accordo con le regole delle liste, legale, ricorre qui e 2Tm 2:5

¹¹ ἀνυποτάκτοις - non stanno sotto, non sottomesso, disubbidiente, iniqui, insubordinati, non collaborativo, con un atteggiamento provocatorio nei confronti dell'autorità debitamente nominata, incontrollabile, refrattario

¹² ἀνοσίοις - non sacro o senza sacralità cfr. At 2:27, empio, profano, scellerato, che ha totale disprezzo per ciò che è sacro, intenzionale mancanza di rispetto delle cose sante, arrogante nell'esprimere i propri pensieri in senso religioso, ricorre qui e 2Tm 3:2

¹³ βεβήλοισι - da βαίνω alzare i piedi, muovere il passo, stabilire o stabilizzare cfr. Rm 4:16 e βηλός una soglia per entrare in un edificio, permesso di essere calpestato, implicitamente *non consacrato*, ingresso non autorizzato, si riferisce a persone inadatte ad accedere ad un oracolo divino, es. βέβηλα λόγια oracoli per i profani, profano

¹⁴ πατρολώαις - assassino del proprio padre, patricida, insulta o mette le mani addosso al padre, ricorre solo qui

¹⁵ μητρολώαις - assassino della propria madre, matricida, insulta o mette le mani addosso alla madre, ricorre solo qui

¹⁶ ἀνδροφόνοις - assassinio di uomini, per esempio i sicari che uccidono su commissione, mercenari, ricorre solo qui

¹⁷ ἀνδραποδισταῖς - chi vende come schiavo un uomo libero o ruba lo schiavo altrui per rivenderlo, mercante di schiavi, un rapitore di uomini per essere venduti come schiavi, schiavista, uno che schiavizza con la forza, colui che ingiustamente riduce in schiavitù gli uomini liberi, vedi ἀνδράποδον reso schiavo come prigioniero di guerra o il vincitore che solleva mettere un piede sul collo del vinto, ricorre solo qui

¹⁸ ἐπιόρκοις - sopra il giuramento, spergiuro, che giura il falso, che non ha rispetto del giuramento, ricorre solo qui

ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν **13** τὸ
 nostro, che fedele me egemone ha posto dentro servizio il
 πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην¹⁹ καὶ ὑβριστήν, ἀλλ’
 precedente essendo blasfemo e persecutore e oltraggiatore, ma
 ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ· **14** ὑπερεπλέονασεν²⁰
 ricevo misericordia, che non conosco faccio in senza fede! ha super aumentato
 δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς
 ma ma grazia il signore nostro dopo fede e amore la
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **15** πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς²¹
 in Cristo Gesù. fedele la parole e tutta accoglienza
 ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς
 merita, che Cristo Gesù viene dentro il cosmo peccatori
 σωσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. **16** ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην,
 salvare, quelli primo sono io. ma attraverso questo ricevo misericordia,
 ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτω ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν
 affinché in mio primo ha indicato Cristo Gesù la tutta insieme
 μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν²² τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ’
 pazienza presso sotto tipo i stanno per avere fede sopra
 αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. **17** Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων,
 lui dentro vita senza fine. Il ma re i senza fine,
 ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας
 incorruttibile invisibile unico Dio, onore e gloria dentro i senza fine
 τῶν αἰώνων, ἀμήν. **18** Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι,
 i senza fine, amen. Questo il dato comando messo davanti tuo,
 τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα
 figlio Timoteo, giù i procedono sopra te profezie, affinché
 στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν **19** ἔχων πίστιν καὶ
 stratega in loro la buona strategia hanno avuto fede e
 ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσαμένοι περὶ τὴν πίστιν
 bontà consapevolezza, quella i quali hanno scacciato intorno la fede
 ἐναυάγησαν, **20** ὧν ἐστὶν Ἰμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα
 fanno naufragio, quelli è Imeneo e Alessandro, quali ho consegnato
 τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
 il satana, affinché siano castigati non bestemmiare.

¹⁹ διώκτην - uno che maltratta, cacciatore per sport, colui che insegue la preda provando piacere nel vederla soffrire, inseguitore, persecutore, termine assente negli scritti secolari ricorre solo qui

²⁰ ὑπερεπλέονασεν - aumentare oltre, super aumento, sovrabbondare, avere più che sufficienza, estremamente abbondante, così abbondante che va oltre la possibilità di contarli, accrescere ulteriormente, ricorre solo qui

²¹ ἀποδοχῆς - accoglienza cfr. Lc 8:40, dare il benvenuto agli ospiti, accettazione, apprezzamento, lieto riconoscimento, approvazione, ricorre qui e 1Tm 4:9

²² ὑποτύπωσιν - sotto tipico, sottotipo, abbozzo, schema, tipizzazione, un modello posto davanti e tenuto fermo per essere copiato, uno schizzo, imitazione, un campione, ricorre qui e 2Tm 1:13

2

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχὰς
 Chiamo accanto dunque prima tutti devo fare suppliche preghiere
 ἐντεύξεις²³ εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βασιλέων
 intercessioni gratitudine oltre tutti uomini, oltre regni
 καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἡρεμον²⁴ καὶ ἡσύχιον²⁵
 e tutti i in superiorità essendo, affinché quieta e calma
 βίον διάγωμεν²⁶ ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.²⁷ 3 τοῦτο καλὸν
 vita trascorra in tutta devozione e serietà. questo buono
 καὶ ἀπόδεκτον²⁸ ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὅς πάντας
 e accettabile nello sguardo il salvatore nostro Dio, quale tutti
 ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἔλθειν.
 uomini vuole salvare e dentro alta conoscenza verità venire.
 5 Εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, 6 ὁ δὸς
 Uno infatti Dio, uno e mediatore Dio e uomini, il ha dato
 ἑαυτὸν ἀντίλυτρον²⁹ ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις.
 se stesso prezzo del riscatto oltre tutti, la testimonianza tempi propri.
 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ³⁰ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω
 dentro quale sono posto io proclamatore e inviato, verità dico
 οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι
 non sono falso, insegnante etnie in fede e verità. Intendo
 οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας
 dunque pregare i maschi in tutto luogo sollevate
 ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. 9 Ὡσαύτως [καὶ]
 sacre mani separate ira e riflessione. Similmente e

²³ ἐντεύξεις - incrocio, intervento, un'intersezione tra due parti, un termine tecnico che indica il punto in cui si può accedere alla presenza del re, cfr. At 25:24, intercessione, petizione, incontro, colloquio, conferenza, conversazione, ricorre qui e 1Tm 4:5

²⁴ ἡρεμον - libero dai disturbi che vengono dall'esterno, quieto, tranquillo, *eremo eremita*, usato per uno stile di vita composto ed evita di ostentare, più comune negli scritti greci è usato l'avverbio ἡρέμα dolcezza, lentamente, pian piano, quiete, ricorre solo qui

²⁵ ἡσύχιον - un termine che indica una persona che evita inutili attriti e/o che sta tranquillo seduto al suo posto, quieto, tranquillo, sedentario, pacifico, indisturbato, una persona calma e pacifica, ricorre qui e 1Pt 3:4

²⁶ διάγωμεν - condurre attraverso, attraversare, inteso soprattutto con il *trascorrere* del tempo e l'evolversi della vita, passare una bella giornata, trascorre un po' di tempo all'aria aperta, ricorre qui e Tito 3:3

²⁷ σεμνότητι - serietà, dignità, decoro, gravità di una cosa o del carattere di una persona, cfr. Fil 4:8

²⁸ ἀπόδεκτον - ciò che è accolto volentieri perché gradevole, cfr. Lc 8:40, accettabile, accettevole, degno di essere ricevuto, gradito, ricorre qui e 1Tm 5:4

²⁹ ἀντίλυτρον - riscatto corrispondente, che paga l'intero prezzo di acquisto per garantire la libertà, significa più correttamente prezzo mediante il quale prigionieri sono redenti dal nemico e la vita del prigioniero viene scambiata con la vita di un altro, uno scambio di prigionieri con altri prigionieri, pagare con la vita di un altro per ottenere in cambio la liberazione di un colpevole, un sacrificio di riscatto, ricorre solo qui

³⁰ κῆρυξ - proclamatore, predicatore, banditore, che proclama notizie di cronaca per il pubblico, araldo, nunzio

γυναῖκας ἐν καταστολῇ³¹ κοσμίῳ³² μετὰ αἰδοῦς³³ καὶ σωφροσύνης
 donne in lunga veste ordinata dopo timidezza e prudenza
 κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν³⁴ καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις
 abbellire se stesse, non in trecce e oro o perle
 ἢ ἱματισμῶ πολυτελεῖ, **10** ἀλλ' ὁ πρέπει γυναίξιν ἐπαγγελόμεναις
 o abbigliamento molto costoso ma quale sta bene donne hanno promesso
 θεοσέβειαν,³⁵ δι' ἔργων ἀγαθῶν. **11** Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω
 venerazione a Dio, attraverso lavori buoni. Donna in quiete deve imparare
 ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· **12** διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ
 in tutta soggezione! insegnare ma donna non permetto niente
 αὐθεντεῖν³⁶ ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. **13** Ἄδὰμ γὰρ πρῶτος
 autenticare maschio, ma essere in quiete. Adamo infatti primo
 ἐπλάσθη, εἶτα Εὐα. **14** καὶ Ἄδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ
 è stato plasmato, in seguito Eva. e Adamo non è stato sedotto, la ma donna
 ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν· **15** σωθήσεται δὲ διὰ τῆς
 è stata adescata in trasgressione diviene! sarà salvata ma attraverso la
 τεκνογονίας,³⁷ ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῶ
 maternità, se rimane in fede e amore e santificazione
 μετὰ σωφροσύνης·
 dopo prudenza!

3

1 πιστὸς ὁ λόγος εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται,³⁸ καλοῦ ἔργου
 fedele la parola Se chi sorveglianza si allunga, buono lavoro

³¹ καταστολῇ - giù vesti eleganti, indumento calmo o composto, una veste o *stola* lunga, un indumento abbassato, indumento decente, abito modesto, una veste che copre il corpo, ricorre solo qui

³² κοσμίῳ - in buon ordine, in senso morale modesto, moderato, decoroso, ordinato, di un uomo che vive con decoro una vita ordinata, con buona condotta, ricorre qui e 1Tm 3:2

³³ αἰδοῦς - senza sapere o senza consapevolezza, pudore, timidezza, senso di vergogna, αἰδώς viene usato spesso quando precede e previene l'atto vergognoso mentre αἰσχύνη cfr. Lc 14:9 indica la vergogna che si riflette sulle conseguenze di un'azione sbagliata, αἰδώς è una parola più nobile trattiene sempre un uomo buono da un atto indegno, αἰσχύνη a volte trattiene dal compierne uno cattivo, indica l'idea di tenere gli occhi bassi per timidezza e vergogna nei confronti di altri, timore reverenziale nei confronti di Dio, ricorre solo qui

³⁴ πλέγμασιν - treccia, qualsiasi cosa intrecciata, le trecce dei capelli, riccioli dei capelli, un tessuto ricamato, una ragnatela, i capelli attorcigliati con del tessuto, acconciature intrecciate e complesse, ricorre solo qui

³⁵ θεοσέβειαν - venerazione di Dio, riverenza verso Dio, devozione di Dio, è la professione di fede di vivere con devozione verso Dio, ricorre solo qui

³⁶ αὐθεντεῖν - da αὐτός esso se stesso e ἔντεα armi arnesi strumenti, che arma se stesso, che si auto proclama padrone assoluto, autocrate, secondo l'uso antico colui che con la propria mano uccide o gli altri o se stesso, uno che agisce di propria autorità, usurpatore, essere *autore* d'una cosa da cui *autentico*, che si autentica da se stesso, ricorre solo qui

³⁷ τεκνογονίας - procreazione, gravidanza, maternità, i doveri materni, cura della famiglia, ricorre solo qui

³⁸ ὀρέγεται - porgere, offrire, presentare, prendere di mira, raggiungere, aspirare, agognare, allungare verso, in senso figurato fortemente incline, significa letteralmente allungarsi per toccare o afferrare qualcosa, acquisire, allungare la mano, bramare, non indica necessariamente una brama ambiziosa ma può esprimere un desiderio nobile di lavorare più direttamente e più assiduamente, ricorre qui e 1Tm 6:10 e Eb 11:16

ἐπιθυμεῖ. 2 δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον³⁹ εἶναι, μιᾶς
 ha forte desiderio. deve dunque il episcopo irreprensibile essere, una
 γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον⁴⁰ σώφρονα⁴¹ κόσμιον φιλόξενον⁴²
 donna maschio, temperato, assennato ordinato affettuoso con estranei
 διδακτικόν,⁴³ 3 μὴ πάροιον⁴⁴ μὴ πλήκτην,⁴⁵ ἀλλ' ἐπιεικῆ ἄμαχον⁴⁶
 istruttore, non dato al vino non litigioso, ma ragionevole non manesco
 ἀφιλάργυρον,⁴⁷ 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
 senza affetto per l'argento, la propria casa buono presieda, figli
 ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ, μετὰ πάσης σεμνότητος 5 (εἰ δέ τις τοῦ
 abbia in soggezione, dopo tutta serietà (se ma chi la
 ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ
 propria casa presiedere non sa, come ecclesia Dio
 ἐπιμελήσεται;), 6 μὴ νεόφυτον,⁴⁸ ἵνα μὴ τυφωθεῖς⁴⁹ εἰς κρίμα
 si prenderà cura sopra?), non neofita, affinché non gonfio di fumo dentro giudizio
 ἐμπέση τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ
 cada il diavolo. deve ma e testimonianza buona avere da
 τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμὸν ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ
 i esterni, affinché non dentro ingiuria cada e trappola il

³⁹ ἀνεπίλημπτον - non preso sopra, mai sorpreso a fare del male, senza rimprovero, irreprensibile, che non può essere arrestato, incolpevole, quando viene censurato o attaccato è trovato senza colpa, di uno la cui accusa si dimostra ingiustificata, ricorre tre volte solo in 1 Timoteo qui e 1Tm 5:7 e 6:14

⁴⁰ νηφάλιον - libero da influenze negative, senza intossicanti, non intossicato dal vino, sobrio, temperato, libero da influenze che dominano la vita, che si astiene dal vino o almeno dal suo uso smodato, di cose libere da ogni infusione o aggiunta di vino, che non consuma vino ma solo acqua o latte e miele, nel NT riferito solo a chi ricopre incarichi nella comunità cristiana, ricorre qui e vv. 11 e Tito 2:2

⁴¹ σώφρονα - da σάος salvo intatto incolume e φρήν sentimenti cfr. 1Cor 14:20, controllato nei propri sentimenti e sensi, assennato, di buon senso, dignitoso, prudente perché equilibrato, figurativamente uno che è fuori pericolo perché lontano dalla strada e non in mezzo, controllato,

⁴² φιλόξενον - affetto per gli stranieri, che accoglie con amore i forestieri, ospitale verso gli estranei, generoso con gli ospiti sconosciuti, che mostra ospitalità agli estranei, che ama essere ospitale con gli estranei

⁴³ διδακτικόν - adatto per insegnare, cfr. Gv 6:45, capace di insegnare, qualificato per insegnare, che sa istruire e/o che si lascia istruire, un bravo istruttore, istruttivo, ricorre qui e 2Tm 2:24

⁴⁴ πάροιον - da παρά accanto e οἶνος vino, attaccato al vino o dedito al vino, ubriaco, sovente in stato di ubriachezza, ubriacone, l'intemperanza nel vino anche quando non degenera in ubriachezza è strettamente collegata con i disordini carnali ed è contraria allo sviluppo della vita spirituale, un forte bevitore, in senso secondario rissoso a causa del vino, ebbro schiamazzatore, litigioso per via del troppo vino, ricorre qui e Tito 1:7

⁴⁵ πλήκτην - pronto a colpire, una persona combattiva, litigioso, attaccabrighe, una persona che è sempre in conflitto con gli altri, manesco, che litiga facilmente, ricorre qui e Tito 1:7

⁴⁶ ἄμαχον - da ἄλφα non o senza e μάχη cfr. 2Cor 7:5 combattente, che si astiene dal combattere, pacifico, che non vuole contenziosi, non violento, non litigioso, non bellicoso, mite, mansueto, ricorre qui e Tito 3:2

⁴⁷ ἀφιλάργυρον - senza affetto per l'argento, non attaccato al denaro, non interessato solo ai soldi, quindi non avaro, generoso, non materialista, non dominato dal desiderio di guadagno finanziario, ricorre qui e Eb 13:5

⁴⁸ νεόφυτον - da νέος nuovo giovane e φύω germogliare sbocciare, una nuova pianta, piantato di recente, un nuovo bocciolo, una piantina giovane, in senso figurato un convertito di recente, un cristiano da poco tempo, anche un giovane cristiano, un uomo di giovane età, neofita, ricorre solo qui

⁴⁹ τυφωθεῖς - fumare, soffiare fumo, fare fumo o vapore, in senso figurato alzare un fumo denso che avvolga come una nebbia e irrii gli occhi, offuscare i sensi, avere una mentalità offuscata e confusa, una cecità morale derivante da scarso giudizio, gonfio di orgoglio, arrogante, stupidito, superbo, accecato dalla presunzione, che si monta la testa

διαβόλου. **8** Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους,⁵⁰ μὴ οἴνω
 diavolo. Diaconi similmente seri, non doppio di parola, non vino
 πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,⁵¹ **9** ἔχοντας τὸ μυστήριον
 molto bada, non guadagno disonesto, hanno avuto il mistero
 τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. **10** καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν
 la fede in pulita consapevolezza. e loro ma siano determinati
 πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. **11** Γυναῖκας
 prima, in seguito deve servire senza accusa essendo. Donne
 ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς ἐν πᾶσιν.
 similmente serie, non diavole, temperate, fedeli in tutte.
12 διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς
 diaconi devono essere una donna maschi, figli buoni
 προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. **13** οἱ γὰρ καλῶς
 hanno presieduto e le proprie case. i infatti buoni
 διακονήσαντες βαθμὸν⁵² ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν
 hanno servito gradino se stessi buono fanno intorno con cura e molta
 παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **14** Ταῦτά σοι γράφω
 apertura in fede il in Cristo Gesù. Queste tuo scrivo
 ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει. **15** ἐὰν δὲ βραδύνω,⁵³ ἵνα
 ho speranza venire presso te in veloce! se ma fossi lento, affinché
 εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεισθαι, ἥτις ἐστὶν
 tu sappia come devi in casa Dio tornare indietro, la quale è
 ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα⁵⁴ τῆς ἀληθείας.
 ecclesia Dio vivente, colonna e determinazione la verità.
16 καὶ ὁμολογουμένως⁵⁵ μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον.
 e identificato grande è il la devozione mistero!
 ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
 quale si manifestava in carne, giustificato in spirito, visto messaggeri,
 ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.
 proclamato in etnie, ha avuto fede in cosmo, preso su in gloria.

⁵⁰ διλόγους - dire due volte o doppio dire, che dice due volte la stessa cosa, che parla in due modi, dicendo una cosa ma intendendone un'altra, dire cose diverse di una questione ogni volta che è conveniente o opportuno, doppio di lingua, ingannevole, instabile, vacillante, come una bandiera che sventola dove tira il vento, ricorre solo qui

⁵¹ αἰσχροκερδεῖς - da αἰσχρός disonore cfr. 1Cor 11:6 e κέρδος vantaggio cfr. Fil 1:21, in senso negativo che gli sta bene anche un guadagno disonesto, avido, pronto a cogliere anche le occasioni disoneste per guadagnare, si riferisce ai metodi disonesti usati pur di guadagnare, ricorre qui e Tito 1:7

⁵² βαθμὸν - basamento, soglia, gradino, posizione, stare su un gradino più alto, una tappa raggiunta in una carriera, una posizione più alta, un grado più alto nella scala gerarchica, un passo più avanti, una reputazione migliore, un grado onorifico, avere un maggior rispetto dagli altri, ricorre solo qui

⁵³ βραδύνω - essere lento, ritardare, allentare, andare piano, la parola implica oltre al ritardo in se anche l'idea del ritardo rispetto a un tempo stabilito, procedere lentamente, quindi essere in ritardo, da cui *bradipo*, ritardare, ricorre qui e 2Pt 3:9

⁵⁴ ἐδραῖωμα - base di supporto, sostruzione, fondamento, ciò che determina cosa ci può stare sopra, ricorre solo qui

⁵⁵ ὁμολογουμένως - come concordato, di comune accordo, identificato, certamente, senza controversia, per consenso comune, senza contraddizione, senza alcun contrasto, ricorre solo qui

4

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις⁵⁶ καιροῖς
 Il ma spirito espressamente dice che in seguenti momenti

ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν
 si asterranno i quali la fede hanno badato spiriti

πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,⁵⁷
 smarriti e insegnamenti demoni, in ipocrisia falsità,

κεκαυστηριασμένων⁵⁸ τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλούντων γαμεῖν,
 viene cauterizzata la propria consapevolezza, hanno impedito sposare,

ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν⁵⁹ μετὰ
 trattenere cibi, quelli il Dio creato dentro partecipazione dopo

εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσιν τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι
 ringraziamento i fedeli e hanno riconosciuto la verità. che

πᾶν κτίσμα⁶⁰ θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον⁶¹ μετὰ εὐχαριστίας
 tutta creazione Dio buona e niente rifiuto dopo ringraziamento

λαμβάνομενον· 5 ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.
 viene preso! santificata infatti attraverso parola Dio e intercessione.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Χριστοῦ
 Queste ha posizionato i fratelli buono sarai diacono Cristo

Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος⁶² τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς
 Gesù, ben nutrito le parole la fede e il buono

διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ
 insegnamento quale accompagnato accanto! i ma profani e

γραῶδεις⁶³ μύθους παραιτοῦ. Γύμναζε⁶⁴ δὲ σεαυτὸν πρὸς
 vecchie storie miti richiedete. Devi allenare ma te stesso presso

⁵⁶ ὑστέροις - che viene dietro, quest'ultimo, quello che sta dietro o viene dopo, poi più tardi, successivamente, seguente, dopo queste cose, ricorre solo qui

⁵⁷ ψευδολόγων - parole false, false promesse, bugiardo, menzognero, bigie, falsità, ricorre solo qui

⁵⁸ κεκαυστηριασμένων - scottato con un ferro rovente, *cauterizzato*, marchiato a fuoco, bruciato con un ferro rovente, si riferiva letteralmente a marchiare una persona con un ferro rovente che brucia la carne per distruggere le terminazioni nervose così da non provare più impulsi evidenti né di piacere né di dolore, ricorre solo qui

⁵⁹ μετάληψιν - prendere dopo, prendere una parte, partecipare, prendere una cosa al posto di un'altra, fare un cambio, una permuta, condivisione, una presa di posizione, ricorre solo qui

⁶⁰ κτίσμα - cosa formata in origine, cosa creata, creatura, la creazione, il creato

⁶¹ ἀπόβλητον - da gettar via, da buttare, abbietto, spregevole, un rifiuto, una cosa completamente inutile, ricorre solo qui

⁶² ἐντρεφόμενος - nutrire in, la condizione di essere ben nutrito, avere una buona e regolare alimentazione, essere ben addestrato, essere ben allevato, ricevere una buona istruzione, essere ben educato, ricorre solo qui

⁶³ γραῶδεις - da γραῦς vecchia, la pellicola che si forma sul latte o sulla farinata quando cominciano a freddare e εἶδος apparenza cfr. Lc 3:22, vecchietta, caratteristica delle donne anziane, come raccontano le donne anziane, una vecchia sciocca, ricorre solo qui

⁶⁴ Γύμναζε - allenarsi nudi, da γυμνός *nudo*, allenarsi, mi alleno facendo esercizio fisico, allenarsi con grande impegno, allenarsi con tutta la forza fisica ed emotiva come quando ci si allena intensamente in palestra, trasmette l'acquisizione di competenza ginnica attraverso la pratica, da cui *ginnasio*

εὐσέβειαν· **8** ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία⁶⁵ πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
 devozione! il infatti corposo esercizio presso poco è
 ὠφέλιμος,⁶⁶ ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν
 beneficio, la ma devozione presso tutte beneficio è promessa
 ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης. **9** πιστὸς ὁ λόγος
 ha avuto vita la ad ora e la sta per. fedele la parola
 καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· **10** εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ
 e tutta accoglienza merita! dentro questo infatti faticiamo e
 ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ
 stiamo lottando, che abbiamo speranza sopra Dio vivente, quale è salvatore
 πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν. **11** Παράγγελλε ταῦτα καὶ
 tutti uomini specialmente fedeli. Devi comandare queste e
 δίδασκε. **12** Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ
 devi insegnare. Nessuno tuo la giovane età deve disprezzare, ma
 τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ,
 tipo devi divenire i fedeli in parola, in posizione, in amore,
 ἐν πίστει, ἐν ἀγνεΐᾳ.⁶⁷ **13** ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει,
 in fede, in innocenza. fina a sto venendo devi badare la lettura,
 τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. **14** μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ
 il soccorso, il insegnamento. non incurante il in tuo
 χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν
 carisma, quale dato tuo attraverso profezia dopo appoggiare le
 χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. **15** ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι,
 mani i presbiteri. queste devi meditare in questi esisti,
 ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. **16** ἔπεχε σεαυτῷ καὶ
 affinché tuo il progresso manifesto sia tutti. devi notare te stesso e
 τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν
 il insegnamento, rimani sopra esso! questo infatti sta facendo e te stesso
 σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
 salverai e i stanno ascoltando tuo.

5

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς⁶⁸ ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα,
 Presbitero non percuotere ma chiamare accanto come padre,
 νεωτέρους ὡς ἀδελφούς, **2** πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας
 ragazzi come fratelli, presbiteri come madri, ragazze

⁶⁵ γυμνασία - allenamento, esercitazione, si riferisce a discipline corporee usate per pratiche ascetiche estreme richieste negli insegnamenti mistico-fisici come la *teosofia*, questa filosofia sostiene che la disciplina del corpo è un obiettivo della vita e gli speciali esercizi fisici sono necessari per il progresso spirituale, per alcuni le parole sono da intendersi nel loro senso letterale come riferite all'allenamento fisico in palestra, ricorre solo qui

⁶⁶ ὠφέλιμος - beneficio, benefico, proficuo, utile, redditizio, soccorrevole, vantaggioso

⁶⁷ ἀγνεΐα - innocenza, castità, purezza, pulizia morale, cfr. 2Cor 7:11, ricorre qui e 1Tm 5:2

⁶⁸ ἐπιπλήξῃς - da ἐπί sopra e πλήσσω attraverso l'idea di appiattirsi, pestare, in senso figurato infliggere calamità, punire, cfr Ap 8:12, colpire, rimproverare con le parole, colpire qualcuno con parole taglienti insensibili brutali, rinfacciare, criticare aspramente, ricorre solo qui

ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνεΐᾳ. **3** Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.
come sorelle in tutta innocenza. Vedove onora le realmente vedove.

4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα⁶⁹ ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
se ma chi vedova figli o nipoti ha, deve imparare prima

τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς⁷⁰ ἀποδιδόναι τοῖς
la propria casa avere devozione e compenso restituire i

προγόνους.⁷¹ τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **5** ἢ
progenitori! questo infatti è accettabile nello sguardo il Dio. la

δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη⁷² ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει
ma realmente vedova e solitaria spera sopra Dio e rimane

ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας, **6** ἢ δὲ
le suppliche e le preghiere notte e giorno, la ma

σπαταλῶσα⁷³ ζῶσα τέθνηκεν. **7** καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα
stravagante sta vivendo si uccide. e queste devi comandare, affinché

ἀνεπίλημπτοι ᾧσιν. **8** εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων
irreprensibili siano. se ma chi le proprie e specialmente nella casa

οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.
non ha premura, la fede sta negando e è senza fede peggio.

9 Χήρα καταλεγέσθω⁷⁴ μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγонуῖα, ἐνὸς
Vedova sia catalogata non minore anni sessanta è divenuta, uno

ἀνδρὸς γυνή, **10** ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἔτεκνοτρόφησεν,⁷⁵
maschio donna, in lavori bene è testimoniata, se ha nutrito figli,

εἰ ἐξενοδόχησεν,⁷⁶ εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις
se accoglie estranei, se santi piedi ha lavato, se sono stati compressi

ἐπήρκεσεν,⁷⁷ εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. **11** νεωτέρας
ha dato sollievo, se tutto lavoro buono accompagna sopra. ragazze

δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστηνιάσωσιν⁷⁸ τοῦ Χριστοῦ,
ma vedove richiedi! quando infatti siano sensuali in contrasto il Cristo,

⁶⁹ ἔκγονα - divenuto fuori nel senso di generato dopo, discendenti, più comunemente nipoti, ricorre solo qui

⁷⁰ ἀμοιβὰς - nel greco classico da ἀμείβω, come ἀλειφή da ἀλειφω, στοιβή da στείβω, contraccambiare, ricambiare, restituire sia in senso positivo che negativo, corrispondere, corrispettivo, dovuto compenso, ricorre solo qui

⁷¹ προγόνους - divenuto prima nel senso di generato prima, progenitore, maggiore d'età, di solito riferito ai nonni e ai bisnonni, anche antenati, ricorre qui e 2Tm 1:3

⁷² μεμονωμένη - lasciare da solo, isolare, abbandonare, rimanere da solo, isolarsi, vivere da solitario, lasciare in pace una persona, rimanere sola/o nella vedovanza o senza figli, rimanere l'unico, ricorre solo qui

⁷³ σπαταλῶσα - indulgere nel lusso eccedendo in misura non necessaria, vivere in modo sfrenato, vivo una vita o in modo stravagante, lussurioso, piacere sfrenato, oscenità, essere voluttuoso, darsi a intemperanti piaceri, vivere dissolutamente, vivere sregolatamente, pensare solo a divertirsi, ricorre qui e Gc 5:5

⁷⁴ καταλεγέσθω - dire giù, parole sotto, scrivo parole sotto come in un elenco, *catalogare*, entro in una lista, mi registro, mi iscrivo, arruolare i sodati, lista dei coscritti, ricorre solo qui

⁷⁵ ἔτεκνοτρόφησεν - ha nutrito figli, ha allevato dei figli, una bambinaia, adempiere i doveri di madre, ricorre solo qui

⁷⁶ ἐξενοδόχησεν - accogliere stranieri, mostrata ospitalità verso estranei, ricevere chi viene dall'estero, ricorre solo qui

⁷⁷ ἐπήρκεσεν - da ἐπί sopra e ἀρκέω abbastanza sufficiente, sono abbastanza forte per farlo, fornire un aiuto che sia appropriato, una cosa che può avvantaggiare, dare sollievo, ricorre qui e due volte nel vv. 16

⁷⁸ καταστηνιάσωσιν - da κατά giù e στηνιάω vivere in modo sensuale e lussurioso cfr. Ap 18:7, sentire i desideri sessuali in disprezzo di, diventare sfrenato contro, diventare voluttuoso in contrasto con, desideri sessuali che si frappongono fra, abbandonarsi alla forza del sesso, ricorre solo qui

γαμεῖν θέλουσιν **12** ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν
sposare vogliono hanno avuto giudizio che la prima fede

ἠθέτησαν· **13** ἅμα δὲ καὶ ἀργαί μανθάνουσιν περιερχόμενοι
hanno ignorato! stesso tempo ma e senza lavoro imparano venire intorno

τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαί ἀλλὰ καὶ φλύαροι⁷⁹ καὶ
le case, non unico ma senza lavoro ma e pettegole e

περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. **14** Βούλομαι οὖν νεωτέρας
curiose, hanno parlato le non hanno dovuto. Intendo dunque ragazze

γαμεῖν, τεκνογονεῖν,⁸⁰ οἰκοδεσποτεῖν,⁸¹ μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι
sposare, generare figli, governare una casa, non più opportunità dare

τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας⁸² χάριν· **15** ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν
il anteposto insulto grazia! già infatti le quali si sono cambiate

ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. **16** εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω
dietro il satana. se chi fedele ha vedove, deve dare sollievo

αὐταῖς καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
loro e non appesantire la ecclesia, affinché le realmente vedove

ἐπαρκεῖσθω. **17** Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
dia sollievo. I bene presiedendo presbiteri doppio onore

ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.
devono pretendere, specialmente i affaticati in parola e insegnamento.

18 λέγει γὰρ ἡ γραφή· βουὴν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· ἄξιός
dice infatti la scrittura: bue trebbia non ammutolirai, e: merita

ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. **19** κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν
il lavoratore il salario suo. giù presbitero categoria

μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. **20** Τοὺς
non ricevere accanto, esterno se non sopra due o tre testimoni. I

ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ
hanno sbagliato nello sguardo tutti devi riprendere, affinché e i restanti

φόβον ἔχωσιν. **21** Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ
impauriti abbiano. Attraverso testimonianza nello sguardo il Dio e Cristo

Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς
Gesù e i selezionati messaggeri, affinché queste vigili separate

προκρίματος,⁸³ μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλησιν. **22** χεῖρας ταχέως
pregiudizio, niente è fatto giù propensione. Mani affrettate

μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἄλλοτρίαις· σεαυτὸν
niente appoggiare ma non condividere peccati estranei! te stesso

ἀγνὸν τήρει. **23** Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἴνω ὀλίγῳ χρῶ διὰ
innocente osservare. Non più devi bere acqua, ma vino poco adoperare attraverso

⁷⁹ φλύαροι - da φλύω bollire, che fluisce, balbettare, balbettio, chiacchierio, come una pentola che ribolle, buffoneria, pettegolezzo,

⁸⁰ τεκνογονεῖν - diventare figli o che genera figli, diventare genitore, divenire una madre, ricorre solo qui

⁸¹ οἰκοδεσποτεῖν - essere despota della casa, governare una casa, prendersi cura di una famiglia, ricorre solo qui

⁸² λοιδορίας - insulto, rimprovero, abuso, biasimo, ingiuria, offesa, ricorre solo qui

⁸³ προκρίματος - giudicare prima, pregiudizio, una parzialità, preferenza, preferire uno prima dell'altro, ricorre solo qui

τὸν στόμαχον⁸⁴ καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. **24** Τινῶν
 il stomaco e le frequenti tuo debolezze. Qualcuno
 ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι πρόδηλοί⁸⁵ εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
 uomini i peccati prevedibili sono sono preceduti dentro giudizio,
 τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν. **25** ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ
 qualcuno ma e accompagnano sopra! similmente e i lavori i
 καλὰ πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως⁸⁶ ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.
 bene prevedibili, e i altrimenti hanno avuto nascosti non possono.

6

1 Ὅσοι εἰσιν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης
 Finché sono sotto giogo servi, i propri despota tutto
 τιμῆς ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ
 onore meritevoli siano egemoni, affinché non il nome il Dio e il
 διδασκαλία βλασφημῆται. **2** οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης μὴ
 insegnamento bestemmiato. i ma fedeli hanno despota non
 καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν,
 devono disprezzare, che fratelli sono, ma piuttosto devono servire,
 ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβάνομενοι.
 che fedeli sono e amati i la buona azione hanno preso in cambio.
 Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. **3** εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ
 Queste insegna e chiami accanto. se chi insegna altro e non
 προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 si avvicina hanno buona salute parole i il signore nostro Gesù
 Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ, **4** τετύφωται, μηδὲν
 Cristo e la giù devozione insegnamento, gonfio di fumo, niente
 ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν⁸⁷ περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας,⁸⁸ ἔξ
 comprendendo, ma ossessionato intorno dispute e accese discussioni, fuori
 ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι⁸⁹ πονηραί,
 quelli diviene rancore litigi blasfemie, opinioni cattive,
5 διαπατριβαὶ⁹⁰ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ
 severe diatribe vanno rovinando uomini la mente e

⁸⁴ στόμαχον - una apertura o orifizio di un passaggio, soprattutto lo stomaco, esofago, da στόμα bocca, ricorre solo qui

⁸⁵ πρόδηλοί - evidenti prima, prevedenti, prevedibili, ovvio, chiaro davanti a tutti, sono noti a tutti, palesi, saltano agli occhi di tutti, ricorre qui e vv 25 e Eb 7:14

⁸⁶ ἄλλως - altrimenti, diversamente, d'altra parte, se non altro, inutilmente, ricorre solo qui

⁸⁷ νοσῶν - essere malato, sono malato, essere preso da tanto interesse per una malattia, avere un interesse morboso, di qualsiasi disturbo della mente, in senso figurato essere affetto da mania o da qualsiasi violenta passione, l'agitazione che regna in una città in balia di fazioni contrapposte, avere una insana attrazione, ossessione, mentalmente malato, ricorre solo qui

⁸⁸ λογομαχίας - logomachia, battaglia di parole, dibattiti su parole o su cose banali e vuote, fissato su cavilli e argomenti banali, lunghe e inutili discussioni sulla traduzione di alcune parole, un termine sconosciuto negli scritti secolari, ricorre solo qui

⁸⁹ ὑπόνοιαι - sospetto, supposizione, opinione, congettura, usato in senso negativo, ricorre solo qui

⁹⁰ διαπατριβαὶ - 3859 παραδιατριβή oppure 1275 διαπατριβή, una *diatriba* accanto, costantemente a discutere, in continua polemica, contenziosi, ricorre solo qui

ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν⁹¹ εἶναι τὴν
 si fanno defraudare la verità, hanno pensato profitto essere la
 εὐσέβειαν. 6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσέβεια μετὰ
 devozione. È ma profitto grande la devozione dopo
 αὐταρκείας· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι
 autarchia! niente infatti esportiamo dentro il cosmo, che
 οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς⁹² καὶ
 niente esportare cosa possiamo! abbiamo ma distribuzione di cibi e
 σκεπάσματα,⁹³ τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι
 coperte, questi avremo abbastanza. i ma intendono
 πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας
 abbondare cadono dentro avversità e trappola e forti desideri
 πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς,⁹⁴ αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς
 molti insensati e dannosi, i quali mandano a fondo i
 ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 10 ῥίζα γὰρ πάντων
 uomini dentro cancellazione e distruzione. radice infatti tutti
 τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία,⁹⁵ ἧς τινες ὀρεγόμενοι
 i mali è la amicizia per l'argento, quale i quali sono allungati
 ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν⁹⁶
 si sviano da da la fede e se stessi perforano
 ὀδύνας πολλὰς. 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε·
 dolori molti. Tu ma, oh oh uomo Dio, queste devi fuggire!
 δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονὴν
 maltratta ma giustizia devozione fede, amore sopportazione
 πραϋπαθίαν. 12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ
 temperanza. devi combattere il buono agone la fede, prendi sopra
 τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὠμολόγησας τὴν
 la senza fine vita, dentro quale sei chiamato e identifica la
 καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 παραγγέλλω [σοι]
 buona confessione nello sguardo molti testimoni. do comando tuo
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ
 nello sguardo il Dio il fa divenire vivente le tutte e Cristo
 Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν
 Gesù il ha testimoniato sopra Ponzio Pilato la buona

⁹¹ πορισμὸν - un mezzo di guadagno, una fonte di guadagno, sostentamento, una via specifica che porta ad avere un guadagno o profitto, una cosa che è andata bene, l'appalto per una attività, l'arredamento, fonte di guadagno, un mezzo per far soldi, ricorre solo qui e vv 6

⁹² διατροφὰς - attraverso il nutrimento, una razione di cibo, sostentamento alimentare, distribuzione dei pasti, vitto, mantenimento alimentare, il cibo quotidiano, ricorre solo qui

⁹³ σκεπάσματα - copertura, coperta, riparo, schermatura, i vestiti, ricorre solo qui

⁹⁴ βλαβεράς - dannoso, offensivo, doloroso, che ferisce, disastroso, funesto, nocivo, ricorre solo qui

⁹⁵ φιλαργυρία - amicizia per l'argento, amore per l'argento, amore per il denaro, *materialismo*, ricorre solo qui

⁹⁶ περιέπειραν - intorno e di là, infilare, traforare, ferire in profondità, trapassare da una parte all'altra, mettere su uno spiedo, perforare, penetrare interamente, trafiggere, ricorre solo qui

ὁμολογίαν, **14** τηρήσάι σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον⁹⁷ ἀνεπίλημπτον μέχρι
 confessione, osservare te il comando senza sporco irreprensibile ancora
 τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **15** ἦν καιροῖς
 la epifania il signore nostro Gesù Cristo, quale momenti
 ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ ὁ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν
 propri mostrerà il felice e unico dinasta, il re i
 βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, **16** ὁ μόνος ἔχων
 regnanti e signore i signoreggiano, il unico ha avuto
 ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον,⁹⁸ ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων
 immortalità, luce risiede inapprocciabile, quale vide nessuno uomo
 οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ὧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν. **17** Τοῖς
 niente vedere può! quale onore e dominio senza fine, amen. I
 πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν⁹⁹ μηδὲ
 benestanti in il ad ora sistema devi comandare non ragionare alto niente
 ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι¹⁰⁰ ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι
 sperare sopra ricchezza indefinita ma sopra Dio il ha causato
 ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,¹⁰¹ **18** ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν
 noi tutte abbondantemente dentro goduria, buon lavorare, abbondare
 ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους¹⁰² εἶναι, κοινωνικούς,¹⁰³
 in lavori buoni, benevolenti essere, comunicanti,
19 ἀποθησαυρίζοντας¹⁰⁴ ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον,
 tesoreggiare da se stessi fundamenta buono dentro il sta per,
 ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. **20** ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην¹⁰⁵
 affinché prendono sopra la realmente vita. Oh Timoteo, il deposito affidato
 φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κenoφωνίας¹⁰⁶ καὶ ἀντιθέσεις¹⁰⁷
 devi vigilare è stato cambiato le profane voci vuote e antitesi

⁹⁷ ἄσπιλον - senza spurgo o sporco cfr Ef 5:27, senza sporcizia, senza imperfezione, spurgato

⁹⁸ ἀπρόσιτον - ἄλφα senza o non e πρὸς presso, senza approccio, inaccessibile, inavvicinabile, ricorre solo qui

⁹⁹ ὑψηλοφρονεῖν - da ὑψηλός alto e φρονέω ragionare, ragionare in modo alto, avere un atteggiamento mentale di superiorità, essere altezzoso, simile a μεγαλοφρόνειν megalomane, arrogante, ricorre solo qui

¹⁰⁰ ἀδηλότητι - incertezza, la capacità di scomparire, impercettibile, ciò che non viene riconosciuto, ciò che è privo di valore, cfr. Lc 11:44 indistinto, indefinita, ricorre solo qui

¹⁰¹ ἀπόλαυσιν - godimento, piacere, vantaggio, comodità, godere dei piaceri, l'esperienza del piacere

¹⁰² εὐμεταδότους - buon o ben dare dopo cfr. Lc 3:11, disposto volentieri a condividere, pronto a impartire, generoso, avere un atteggiamento liberale o *generoso*, tendere la mano con benevolenza, la sfumatura della prontezza e della gioia con cui si rende disponibile agli altri i propri beni, ricorre solo qui

¹⁰³ κοινωνικούς - socievole, pronto a comunicare cfr. At 2:42, pronto a collaborare con un compagno sulla base di una forte amicizia, propenso a formare e mantenere comunione e fraternità tra compagni, ricorre solo qui

¹⁰⁴ ἀποθησαυρίζοντας - da tesoreggiare, riporre nel proprio tesoro, accumulare, mettere da parte, immagazzinare, depositare, riporre in custodia, ricorre solo qui

¹⁰⁵ παραθήκην - da παρά accanto e θήκη scatola cassetta ripostiglio, qualsiasi cosa impegnata a proprio carico o fiducia, un deposito di valore affidato alla fedele custodia, qualcosa che affidi ad altri o ti viene affidato, ricorre qui e 2Tm 1:12,14

¹⁰⁶ κenoφωνίας - da κενός vuoto e φωνέω suono voce, un suono o voce vuota o inutile, discorso vuoto, discussione inutile, chiacchiere senza valore, parlare a vanvera, chiacchiericcio, balbettio, ricorre qui e 2Tm 2:16

¹⁰⁷ ἀντιθέσεις - porre in cambio, *antitesi*, opposizione, contrapposizione, un'opinione contro un'altra, ricorre solo qui

τῆς ψευδωνύμου¹⁰⁸ γνώσεως, 21 ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ
 la falsa nominata conoscenza, quella i quali sono state promesse intorno
 τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
 la fede sono sviati. La grazia dopo voi.

¹⁰⁸ ψευδωνύμου - falso nome, sotto falso nome, falsamente chiamato, un nome inventato, ricorre solo qui